

Украинский и русский: в чём разница?

Михаленко А. О. Интересная лингвистика

У чому полягає різниця між російською і українською? Якщо ви здатні читати українські тексти і порівнювати українські слова з російськими, то ви швидко виявите основні відмінності, які лежать в основі розмежування. Тут йдеться про фонетику та граматику.

В самом деле, в чём же разница? И как мы к такой разнице пришли? На этот вопрос можно ответить, лишь покопавшись в истории языка, проанализировав, какие причины способствовали данным фонетическим и грамматическим расхождениям.

Украинский язык, как известно, относится к восточной ветви славянской группы индоевропейской языковой семьи, поэтому ближе всего он к белорусскому и русскому языкам. История украинского языка тесно связана с историей общего наддиалектного древнерусского языка. Украинский и белорусский выделились из древнерусского лишь после XIV века, до этого же времени в восточнославянском ареале существовало деление лишь на южное (собственно территории Украины, Белоруссии, южной и центральной части России) и северное наречия (северная часть России, Новгород), которые делились на различные говоры, различающиеся между собой внутри наречий не столь сильно.

После XIV века часть древнерусских княжеств, занимавших территории современных Украины и Белоруссии, попадает в зависимость от Великого княжества Литовского, а затем и Речи Посполитой. Начинается формирование смешанного западнорусского языка, который до XVII века был письменным и официальным языком литовской канцелярии и на котором были изданы первые книги на восточнославянском языке. Этот язык изучался наряду с греческим и латынью, но сами носители скромно называли его «русским языком» или «простой мовой». Именно этот язык современные украинские филологи называют староукраинским, а белорусские – старобелорусским (разделение данных понятий не всегда чёткое, но обычно принято отделять белорусские и украинские говоры западнорусского языка, распространённые, в свою очередь, на различных территориях).

В XVIII-XIX веках формируется современный литературный украинский язык, основанный на народных говорах. Значительный вклад в его развитие внесли И. П. Котляревский, Т. Г. Шевченко, а также М. Вовчок, И. С. Нечуй-Левицкий, П. Мирный, Л. Украинка, М. Коцюбинский, И. Я. Франко и др.

В Российской империи долгое время существование украинского языка отрицалось, его чаще называли «малороссийским наречием» или «испорченным Польшей русским языком», что отражено в Валуевском циркуляре 1863 года, последовавшем вслед за ростом национального самосознания и сепаратизма в тогдашней Малороссии. Лишь после 1917 года советской властью украинский язык был признан самостоятельным языком.

Не во всех регионах Украины сегодня украинский язык одинаков, он также в свою очередь делится на диалекты. Юго-западное наречие (південно-західне нарiччя), объединяющее волыньско-подольские, галицко-буковинские и карпатские говоры, исторически находилось под сильным влиянием польского и словацкого языков. Юго-восточное наречие (південно-східне нарiччя), объединяющее среднеподнепровские, Слобожанские и степные говоры, в основном подвергалось влиянию русского языка. Наконец, северное наречие (північне нарiччя), включающее западно-, средне- и восточнополесские говоры, исторически формировалось вместе с белорусским языком. Литературная норма складывалась на основе юго-восточного наречия.

Украинский и русский: в чём разница?

Михаленко А. О. Интересная лингвистика

Украинский язык характеризуется рядом фонетических и грамматических особенностей, отличающих его от русского и других славянских языков. Далее будут перечислены некоторые из них.

В русском языке наличествует такое фонетическое явление, как аканье, то есть неразличение /o/ и /a/ в безударном слоге. Так, в русском слове *корова* [кѳ'говѳ] безударный первый слог произносится ближе к /a/, тогда как в украинском слове *корова* отчётливо слышится /o/: [кѳ'гѳвѳ]. То же явление характерно для северо- и среднерусских диалектов, а также белорусского языка, но совсем не характерно для диалектов юга России, где распространено аканье.

В украинском языке праславянский гласный звук **ě* перешёл в /i/, на письме обозначаемый графемой *i*. Так, праславянское **sněgъ* даёт древнерусское, старославянское *снѳгъ*, современное русское *снег*, но в украинском это слово уже имеет вид *сніг* и произносится как [snihi]. Подобное явление также обнаруживается в северных и среднерусских диалектах. Также в закрытом слоге украинскому /i/ соответствуют русские гласные /o/ и /e/: праславянское **kotъ* даёт русское *кот* и украинское *ким*; праславянское **nesti* даёт русское *нести* и украинское *нести*, но формы прошедшего времени *нёс* и *ніс* в русском и украинском различаются.

Известная черта украинской фонетики – наличие фрикативного согласного [h], который соответствует русскому взрывному [g]. Таким образом, слово *гора* в украинском произносится как [hѳ'га], а в русском – как [gѳ'га]. Подобное явление характерно для южнорусских диалектов, а также для белорусского, чешского, словацкого и верхнелужицкого языков.

В ряде украинских слов, продолжающих праславянские группы типа **ТЬЛТ*, **ТЬЛТ*, **ТОЛТ*, согласный [l] перешёл в [v], что можно наблюдать на примере таких слов, как *вовк* «волк», *жовтий* «жёлтый», *повністю* «полностью». Также украинское *в* мы встречаем в суффиксе *-*ль*: *пил* «пил», *думав* «думал», *бачив* «видел».

Перед /e/ и /i/ согласные в украинском языке не смягчаются, как это происходит в русском. Поэтому украинское слово *дев'ять* читается как ['dѳvjɛtʲ], где слышится /e/, а русское слово *девять* читается как ['dѳvjɛtʲ], где после мягкого [dʲ] слышится более широкое /e/. По этой же причине носитель русского языка слышит в украинском слове *великий* «большой» что-то близкое к русскому /i/ в слове *мыло* ['miɫѳ]. На самом деле украинцы произносят это слово как [vɛ'likij], а русские – как [vɛ'likij]. Такое различие создаёт именно отсутствие мягкости.

Существует немало иных фонетических расхождений, которые также сильно заметны носителю русского языка. Например, переход /e/ в /o/ после шипящих в словах *чоловік* «мужчина, муж», *шостий* «шестой» и т. д. Также многие обращают внимание на мягкое [sʲ] в прилагательных типа *український* «украинский», *російський* «русский», *німецький* «немецкий», *польський* «польский» или мягкое произнесение [tsʲ] в существительных *українець* «украинец», *німець* «немец», *молодець* «молодец», *кінець* «конец».

Обращают на себя внимание и многие грамматические особенности украинского языка. Так, в отличие от русского языка, в украинском сохраняется звательный падеж. Ещё у Пушкина мы можем встретить форму слова *старец* – *старче*. Это и была та самая утраченная звательная форма в древнерусском языке. Формы звательного падежа образо-

Украинский и русский: в чём разница?

Михаленко А. О. Интересная лингвистика

вывались по-разному и зависели от типа основы: *отць* – *отче*, *сестра* – *сестро*, *конь* – *коню* и т. д. В украинском они остались: *отець* – *отче*, *сестра* – *сестро*, *кінь* – *коню*. В русском мы можем их встретить, пожалуй, только в словах *Боже* и *Господи*, которые сохранили свою звательную семантику, но являются лишь рудиментами исчезнувшей грамматической реалии.

В украинском языке сохраняются и некоторые исчезнувшие в русском падежные окончания. Так, современные окончания творительного падежа существительных женского рода *-ой*, *-ей* в украинском соответствуют окончаниям *-ою*, *-ею*: *дівчина* «девушка» – *дівчиною* «девушкой», *земля* «земля» – *землею* «землёй» и т. д. Такие окончания встречаются и в русском, но преимущественно в языке поэзии. Аналогично в украинском сохраняются окончания дательного падежа существительных мужского рода *-ові*, *-еві*: *отець* «отец» – *отцеві*, *отцю* «отцу», *син* «сын» – *синові*, *сину* «сыну», *дім* «дом» – *домові*, *дому* «дому».

Шире, чем в русском языке, в украинском используются краткие формы прилагательных в форме женского и среднего рода: *нове життя* «новая жизнь», *старе дерево* «старое дерево», *гарна дівчина* «красивая девушка», *дурна тварина* «глупое животное».

Более сложными являются различия, связанные с глаголом. В украинском сохраняется давнопрошедшее время (плюсквамперфект), образуемое при помощи вспомогательного глагола *бути* «быть». Так, помимо обычного прошедшего времени *я вів* «я вёл», существует конструкция *я був вів*, переводимая на русский язык точно так же. Будущее время глагола несовершенного вида вести тоже образуется двумя способами: аналитическим (*я буду вести*) и синтетическим (*я вестиму*). В русском языке возможен только аналитический способ.

Конечно, этим не ограничиваются фонетические и грамматические отличия украинского языка от русского. За многие сотни лет, что украинский язык развивается отдельно, он успел развить новые черты и сумел сохранить некоторые старые, утраченные русским языком. Ещё больше расхождений мы можем обнаружить, проанализировав лексику украинского языка. Всё же даже с такими большими расхождениями литературную украинскую речь можно понять.